

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-AR98bis.1
Datum: 22. mart 2013.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Theodor Meron, predsjedavajući
sudija Patrick Robinson
sudija Liu Daqun
sudija Khalida Rachid Khan
sudija Bakhtiyar Tuzmukhamedov

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 22. marta 2013. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG O RASPOREDU ŽALBENOG PRETRESA

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer QC

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti:

g. Richard Harvey

Prijevod

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO žalbi tužilaštva¹ na oslobađajuću presudu u odnosu na tačku 1 Optužnice, koju je 28. juna 2012. godine usmeno donijelo Pretresno vijeće III Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik);²

IMAJUĆI U VIDU "Podnesak respondentata", koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) podnio 5. novembra 2012. godine;³

IMAJUĆI U VIDU "Repliku na podnesak respondentata u vezi sa žalbom na presudu na osnovu pravila 98*bis*", koju je tužilaštvo podnijelo 20. novembra 2012. godine;⁴

IMAJUĆI U VIDU da Karadžić traži: (i) da Žalbeno vijeće održi usmeni pretres na osnovu pravila 114 Pravilnika;⁵ (ii) da, ako pretres bude održan, njegovom pravnom savjetniku, Peteru Robinsonu (dalje u tekstu: Robinson) bude odobreno da se obrati Žalbenom vijeću;⁶ i (iii) da Žalbeno vijeće, na osnovu pravila 4 Pravilnika, zatraži odobrenje predsjednika Međunarodnog suda da se žalbeni pretres održi u Bosni i Hercegovini (u daljnjem tekstu zajedno: Karadžićevi zahtjevi);⁷

IMAJUĆI U VIDU da se tužilaštvo ne protivi Karadžićevom zahtjevu da se žalbeni pretres održi, ali tvrdi da nema opravdanja, na osnovu pravila 4 Pravilnika, da se pretres održi u Bosni i Hercegovini;⁸

¹ Žalbeni podnesak tužilaštva na presudu osnovu pravila 98*bis*, 24. septembar 2012. godine (povjerljivo). Javna redigovana verzija podnijeta je 25. septembra 2012. godine. V. takođe Najava žalbe tužilaštva na oslobađajuću presudu na osnovu pravila 98*bis*, 11. juli 2012. godine.

² *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, 28. juni 2012. godine, str. 28762-28770, 28774.

³ Podnesak respondentata, 5. novembar 2012. godine (povjerljivo). Prvobitna javna redigovana verzija podnijeta je 5. novembra 2012. godine, a preinačena javna redigovana verzija podnijeta je 26. novembra 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor).

⁴ Replika tužilaštva na podnesak respondentata u vezi sa žalbom na presudu na osnovu pravila 98*bis*, 20. novembar 2012. godine (javna redigovana verzija) (dalje u tekstu: Replika). Povjerljiva i javna redigovana verzija Replike podnijete su istog dana.

⁵ V. Odgovor, par. 313-316.

⁶ Odgovor, par. 317. Karadžić napominje da je Robinson iznio usmeni argument u vezi s ovim pitanjem pred Pretresnim vijećem i u velikoj mjeri učestvovao u sastavljanju Odgovora. V. Odgovor, par. 317.

⁷ Odgovor, par. 318. V. takođe Odgovor, par. 319.

⁸ V. Replika, par. 24-25.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da Karadžić nije pokazao da je u interesu pravde da se odstupi od uobičajene prakse prema kojoj se žalbeni pretresi održavaju u sjedištu Međunarodnog suda;

UZIMAJUĆI U OBZIR da bi, kako Karadžić navodi,⁹ i njemu i Žalbenom vijeću na žalbenom pretresu koristila Robinsonova pomoć prilikom iznošenja pravnih pitanja;

ZAKLJUČUJUĆI, stoga, da je primjereno odobriti Robinsonu da se na žalbenom pretresu u Karadžićevo ime obrati Žalbenom vijeću;

PODSJEĆAJUĆI na to da pravilo 114 Pravilnika predviđa da Žalbeno vijeće zakazuje datum pretresa po isteku rokova za dostavu podnesaka;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je okončano dostavljanje podnesaka u ovom žalbenom postupku;

IZ GORE NAVEDENIH RAZLOGA,

OVIM djelimično **ODOBRAVA** Karadžićeve zahtjeve i **ODOBRAVA** Robinsonu da na žalbenom pretresu postupa u Karadžićevo ime;

ODBIJA Karadžićeve zahtjeve u svim drugim aspektima;

NALAŽE da se žalbeni pretres održi u srijedu, 17. aprila 2013. godine, u Sudnici III Međunarodnog suda i **OBAVJEŠTAVA** strane u postupku da će se žalbeni pretres održati prema sljedećem rasporedu, uz eventualne izmjene:

09:00-09:10	uvodna riječ predsjedavajućeg sudije (10 minuta)
09:10-10:10	argumenti tužilaštva (1 sat)
10:10-10:30	<i>pauza</i> (20 minuta)
10:30-11:30	Karadžićev odgovor (1 sat)
11:30-11:50	<i>pauza</i> (20 minuta)
11:50-12:20	replika tužilaštva (30 minuta)
12:20-12:30	lično obraćanje Karadžića sudu (10 minuta) (neobavezno)

⁹ Odgovor, par. 317.

Prijevod

OBAVJEŠTAVA strane u postupku da, mada dodijeljeno vrijeme za argumentaciju mogu slobodno koristiti kako im odgovara, postoji mogućnost da tokom žalbenog pretresa budu pozvani da odgovore na eventualna pitanja vijeća; i

OBAVJEŠTAVA strane u postupku da je moguće da će blagovremeno izdati daljnji nalog u kojem će biti navedeni drugi modaliteti žalbenog pretresa, uključujući eventualna pitanja na koja strane u postupku mogu biti pozvane da odgovore.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

Dana 22. marta 2013.
U Haagu,
Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Theodor Meron,
predsjedavajući

[pečat Međunarodnog suda]